

## КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Современное общество характеризуется интенсивным развитием науки и техники, созданием новых информационных технологий, расширением объёма межкультурной коммуникации, что существенным образом влияет на все сферы человеческой деятельности, включая образование. На современном этапе система образования должна создать условия, при которых обучаемый не просто бы много узнал, но и что бы он научился мыслить с помощью этих знаний. Обращение к нетрадиционным формам обучения позволяет решить эту дидактическую задачу. В последние годы все более широкое распространение в практике обучения, в том числе и в обучении иностранным языкам находит метод проектов. Коммуникативная направленность этого сравнительно нового метода в преподавании иностранного языка способствует активному вовлечению учеников в различные виды практической деятельности, позволяет развивать их творческие и индивидуальные способности.

Метод проектов не является принципиально новым в мировой педагогике. Американский педагог Дж. Дьюи предлагал строить обучение на активной основе, через целесообразную деятельность ученика, сообразуясь с его личным интересом именно в этом знании. [2] На сегодняшний день известно множество определений дидактического понятия «метод проектов». Так Е.С. Полат говорит о нем как о «совокупности приемов, позволяющих в определенной их последовательности реализовать данный метод на практике» [1, с. 46]. Сущность проектной методики состоит в том, что цель занятий и способы ее достижения должны определяться самим учащимся на основе его интересов, индивидуальных особенностей, потребностей и мотивов.

В методике преподавания иностранных языков типы проектов различают по:

- 1) доминирующему методу или виду деятельности (исследовательские, творческие, ролевые, информационные, практико-ориентированные или прикладные);
- 2) предметно-содержательной области (монопроекты, межпредметные);
- 3) характеру контактов (внутренние или региональные, международные);
- 4) количеству участников проекта (индивидуальные, парные, групповые);
- 5) продолжительности проекта (краткосрочные, средней продолжительности, долгосрочные);
- 6) результатам (доклад, альбом, сборник, каталог, альманах, макет, схема, план-карта, видеофильм, выставка).

В реальной практике чаще всего встречаются смешанные типы проектов, в которых имеются признаки исследовательских и творческих проектов, проектно-ориентированных и ролевых [3, с. 63].

Работа над проектом предусматривает следующие этапы:

- 1) подготовительный – формирование творческих групп (по интересам, по выбору учителя), выбор темы, определение замысла проекта, целей, задач и ресурсов, выделение микро-тем, составление тезисов;
- 2) реализация (выполнение) проекта подразделяется на выбор методов исследования, самостоятельную работу учащихся над микротемами/заданиями проекта, промежуточное обсуждение достигнутых результатов, оформление полученного творческого продукта;
- 3) «тихая презентация» в мини-группе – учащиеся представляют свои презентации, тексты разных жанров, таблицы, схемы;
- 4) представление проекта;
- 5) рефлексия – учащиеся анализируют свое выступление, роль в процессе создания проекта, преподаватель подводит итоги, комментирует и оценивает их работу.

Успех проектной деятельности учащихся в большой степени зависит от организации работы внутри группы, от четкого распределения обязанностей и определения форм ответственности за выполняемую часть работы. Проект предоставляет огромную возможность включения учащихся в активный диалог культур, помогает развивать языковые и интеллектуальные способности, устойчивый интерес к изучению языка, в конечном итоге коммуникативной компетенции, т. е. определенного уровня языковых, страноведческих, коммуника-

тивных и социокультурных знаний, коммуникативных умений и речевых навыков, позволяющих осуществить иноязычное общение. Проектная методика, как ни одна другая, характеризуется особенно высокой коммуникативностью и предполагает выражение учащимися своих собственных мнений, чувств, активное включение в реальную деятельность.

Важным аспектом проектной деятельности на уроках иностранного языка является использование мультимедийных презентаций, особенно при защите творческого проекта. В старших классах проекты усложняются по форме и содержанию, практикуется научный подход к их оформлению. Как правило, языковые (лингвистические) монопроекты, а особенно с использованием информационно-коммуникативных технологий, чрезвычайно популярны и вызывают живой интерес у учащихся. Материалы презентаций функционируют в качестве содержательной опоры для развития коммуникативных навыков и умений, выступая как стимул к говорению, комментированию событий, обсуждению проблем, дискуссии и т. д. Следует отметить, что вербальные и изобразительные опоры позволяют программировать речевой замысел, содержание и план высказывания не только ученика, подготовившего презентацию, но и всех присутствующих на уроке.

Выбор тематики проектов в разных ситуациях может быть различным. В курсе английского языка метод проектов может использоваться в рамках программного материала практически по любой теме, поскольку отбор тематики проводится с учетом практической значимости. Так, тематическое содержание учебника по английскому языку для 10 класса средней общеобразовательной школы [4] позволяет реализовать проекты «System of education in the UK», «System of education in different countries», «My ideal university (college)» по теме «Образование» и проекты «Women scientists», «Outstanding scientists», «Gadgets of the 21th century», «Robots in our life», «Scientific and technological progress» по теме «Наука и техника». С их помощью учитель может реализовать воспитательные, образовательные и развивающие задачи, а также формировать у школьников иноязычную коммуникативную компетенцию, раскрывая личностный потенциал старшеклассников, их мотивы и потребности.

Таким образом, проектная методика направляет учебно-познавательную деятельность учащихся на значимый результат, т. е. практическое владение иностранным языком и способствует повышению личной уверенности учащихся, обеспечивает механизм критического мышления, умение искать пути решения проблемы, развивает исследовательские умения.

#### Список литературы

1. Полат, Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат. – Изд. : АСADEMIA, 2005. – 272 с.
2. Дьюи Джон / Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://ru.wikipedia.org/wiki/Дьюи\\_Джон](https://ru.wikipedia.org/wiki/Дьюи_Джон)
3. Кулагина, И.Ю. Возрастная психология: развитие ребенка от рождения до 17 лет / И.Ю. Кулагина. – М. : УРАО, 1999. – 175 с.
4. Юхнель, Н.В. «Английский язык : учеб. пособие для 10-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения» / Н.В. Юхнель, Е.Г. Наумова, Н.В. Демченко. – Минск : Выш. шк., 2011. – 317 с.

СКРОБОТ Д.Г. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

### СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА В РОМАНЕ «ХОББИТ ИЛИ ТУДА И ОБРАТНО» ДЖ.Р.Р.ТОЛКИЕНА

Художественная литература – один из видов искусства наравне с музыкой, театром и живописью. При переводе такой литературы встречается наибольшее количество проблем, так как использование автором определенных языковых средств в художественном произведении передает его задумку, делает произведение уникальным, определяет жанр и стиль написания.

В настоящее время жанр фэнтези особенно популярен. Такие характерные его черты как интерес к новым мирам, необычным героям, удивительным приключениям сделали роман Дж. Р. Р. Толкиена «Хоббит, или туда и обратно» шедевром мирового уровня. Первый полноценный перевод был осуществлен в 1975 г. Семеном Уманским. С тех пор до 2005 года 19 переводчиков сделали свой вариант перевода известного романа [1].